

<b>General information</b>	
Department	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate/ Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures University of Bari Aldo Moro
Academic year	2020-2021
Academic subject	Specialized Translation 1 (French as first and second Language)
Degree course	Specialized Translation LM-94
ECTS credits	12 (6 + 6)
Compulsory attendance	As stated in the Didactic Regulations, attendance is strongly recommended
Language	Italian and French

<b>Subject teacher</b>	Name Surname	E-mail address
	Ida Porfido	ida.porfido@uniba.it

<b>ECTS credits details</b>		SSD	ECTS
Basic teaching activities	Language and Translation	L-LIN/04	12

<b>Class schedule</b>	
Period	I and II semester
Year	I
Type of class	Lecture-workshops

<b>Time management</b>	
Hours	300
In-class study hours	60
Out-of-class study hours	240

<b>Academic calendar</b>	
Class begins	28.09.2020
Class ends	22.12.2020
Class begins	22.02.2021
Class ends	28.05.2021

<b>Syllabus</b>	
Prerequisites/Requirements	It is advisable for students to have been studying French for three years at university or, as an alternative, to be proficient at a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages.
Expected learning outcomes	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Knowledge and comprehension skills</i> An excellent knowledge and understanding of French written and oral system, as well as a clear ability to deal with specialized texts, characterized by sector-specific terminology in different areas (economic, journalistic, scientific, touristic, technique, etc.) from a translating</li> </ul>

	<p>perspective.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Knowledge and applied comprehension skills</i> Knowledge and understanding of the use and usefulness of all the paper or multimodal tools available today (dictionaries, repertoires, glossaries, databases, etc.); Ability to analyse meticulously a specialized text in all its components; Capacity to translate it correctly into Italian; Ability to produce a critical commentary about the strategies adopted in interpreting and translating it.</li> <li>• <i>Critical thinking</i> Conceive and manage autonomously articulated translation projects, as well as carry on researches focused on the constitution of specialized corpora and glossaries.</li> <li>• <i>Communication skills</i> Capacity to work, alone or with other people, on collaborative translations and to mediate among stranger interlocutors, either in a written or in an oral form.</li> <li>• <i>Learning skills</i> Ability to acquire specific skills referring to some linguistic and cultural areas with a view to future jobs in technical translation.</li> </ul>
Contents	<p>The course addresses issues of translation in general and in specific contexts. It considers different aspects (lexical, syntactical, semantic, pragmatic, etc.) of languages in various fields of specialism, especially economics and cultural tourism. The teaching and learning on the course are facilitated by the full use of laboratories and multi-media resources. In this way students are expected to familiarize themselves with linguistic informatica, on-line data banks and computer-generated translation tools. Individually or in groups, students are expected to read, analyse and translate in a critical perspective a variety of different specialist texts. This is to exercise not only terminological skills but also to further develop metalinguistic and critical tools of analysis.</p>
Course program	<i>Theory and practice of specialized translation</i>
Bibliography	<p><u>Translation Studies:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M. Guidère, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain</i>, Bruxelles, Editions De Boeck, 2008.</li> <li>- É. Lavault-Olléon, <i>Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations</i>, Bern, Peter Lang,</li> </ul>

	<p>2007.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- C. Durieux, <i>Fondement didactique de la traduction technique</i>, Paris, La maison du dictionnaire, 2010.</li> <li>- F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica</i>, Milano, Heopli, 2001.</li> <li>- M.C. Faccanoni, <i>Le français de l'économie</i>, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 2002.</li> </ul> <p><u>Terminology:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier, M. Ulrich (a cura di, <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li> <li>- Daniel Gouadec, <i>Profession: traducteur</i>, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.</li> <li>- D. Gouadec (éd.), <i>Traduction, terminologie, rédaction. Traduction spécialisée: chemins parcourus et autoroutes à venir. Traduire pour le web</i>, Paris, Jouve, 2007.</li> <li>- M.-C. L'Homme, <i>La terminologie: principes et techniques</i>, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2015.</li> </ul> <p><u>Key-studies:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Claudine Brécourt-Villars, <i>Mots de table, mots de bouche. Dictionnaire étymologique et historique de la cuisine et de la gastronomie</i>, Paris, Table ronde, 2009.</li> <li>Martine Coutier, <i>Dictionnaire de la langue du vin</i>, Paris, Biblis, 2013.</li> </ul>
Notes	<p>A file containing all the documentary material about the topics dealt during the course will be available on the departmental e-learning platform and it is an integral part of the examination.</p> <p>The students who have not attended the course are invited to contact their teacher in order to agree with her the program for the exam.</p>
Teaching methods	Lectures, translation workshops, on line assignments through the e-learning platform, lab, multimodal tools.
Assessment methods	<p>The examination process is based on a written exam and – only if successful - on an oral assessment. The written examination consists of a specialized translation from French to Italian and of a specialized translation from Italian to French. Only the use of dictionaries (monolingual and bilingual) and off-line glossaries are allowed.</p> <p>In the oral examination students will have to show their skills in translating a technical French text, explain in detail the motivations behind their choices, demonstrate an excellent knowledge of the specific language and of</p>

	the technical terminology necessary to discuss issues related to specialized translation.
Evaluation criteria	The final mark sums up the quality of contents, methodology and expressions used. In the evaluation process, attention is paid to the student's ability of critical analysis and choice of appropriate communicative tools.
Further information	Check Professor Ida Porfido's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: <a href="http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/porfido-ida">http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/porfido-ida</a> .